

**மொர்சியசில் தமிழ் மொழி மற்றும் இலக்கியத்தின்
வளர்ச்சிக்கும் பாவேந்தர் பாரதிதாசனின் தொடர்பும்
தாக்கமும் - ஒரு பார்வை**

Impact and connection of Pavendar Bharadasan in the development
of Tamil language and literature in Mauritius – An Overview

முனைவர் கே. சொர்ணம் / O.S.K / Dr.Sornum, O.S.K¹

Abstract

Bharathidasan, the great luminary in the horizon of Modern Tamil Literature was not merely a disciple of Subramania Bharathi, the National poet of India but an institution. His literary works are best documents of modern Tamil Renaissance. They bear social relevance and instructive values. The rich and varied materials enshrined in his poetic creations impelled many scholars to undertake various research projects on the various aspects of his literary contributions which were mainly aimed at enrichment of the Tamil language and culture and creation of a better world for mankind. Translations of Bharathidasan's works are being attempted in view to make known to the literary world of his existence in the 20th century with a mission and message, heralding a new epoch in the history of Indian literature. The relevance of the literary works of the great poet has been significant and had a positive impact in Mauritius and countries of the Tamil diaspora. In Mauritius, Bharathidasan has prompted a Tamil Renaissance in the 1960s. Local poets like Rajaretnum Sangeelee and Ponsamy Tiroumalechetty have emerged. Poems of Bharathidasan have their place in the Tamil textbooks of the primary and secondary schools. However, they are also present in the Diploma and degree programmes offered by the MGI and UOM. The Department of Tamil studies has already embarked on a Ph.D. research project on the works of Bharathidasan. This Paper will highlight the impact of Bharathidasan's works and influence on the Tamil people in Mauritius and their relevance in the academic field. An analysis of the various prescribed texts of the poet and the teaching of the same will be conducted.

Key Words : Bharathidasan Poems, Impact, Relevance on Mauritian Tamils, Education and Media

முன்னுரை

பாட்டுத் திறத்தால் உலகத்தைப் பாலித்திட மகாகவி சுப்பிரமணிய பாரதியார்,

“ தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம்

பரவும்வகை செய்தல் வேண்டும் “(பாரதியார் கவிதைகள், ப. 112)

என்று மனவுறுதியுடன் பாடியுள்ளார். இந்த அறைகூவலை ஏற்றுச் செயலாற்றுவோர் வரிசையில் புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன் தலைமை இடம் வகிக்கின்றார். தமிழ் வளர்ச்சிக்கும் தமிழர் நலத்திற்கும் பாரதியார் கொண்டிருந்தனைச் செல்வாக்கைக் காட்டிலும்

¹The author is The Head of School, Indian Studies, Mahatma Gandhi Institute, Mauritius. jsornum@gmail.com

பாவேந்தரின் சிந்தனைச் செல்வாக்கு மிகுந்து காணப்படுகிறது (ச.சு. இராமர் இளங்கோ,1995). புரட்சிக் கவிஞர் தமிழரிடம் தமிழுணர்வைத் தட்டி எழுப்பி மேலோங்கச் செய்யும் வண்ணம்,

“ எங்கள் வாழ்வும் எங்கள் வளமும்
மங்காததமிழென்று சங்கே முழங்கு ! “ (பாவேந்தர்: சங்க நாதம்: ப. 87)

என்று மேடைதோறும் முழங்கினார். தமிழ் மொழி வளர்ச்சி, தமிழின வளர்ச்சி, தமிழ்ப் பண்பாட்டுவளர்ச்சி முதலிய கொள்கைகளைக் குறையாத கவித்துவத்தோடு பாடல்களைப் புனைந்து வழங்கிப் புதியதொரு பொற்காலத்தை உருவாக்க முனைந்தார். இவருடைய செல்வாக்கும் செயல்பாடுகளும் உலகில் புலம்பெயர்ந்த தமிழர்களிடையில், குறிப்பாகத் தமிழாசிரியர்களிடையேபரவிக்கிடப்பதைக் காணலாம்.

தமிழகத்திலிருந்து 2500மைல்களுக்குப்பால் இந்திய மாக்கடலின் நடுவினில்சிறு குத்துவிளக்காய் விளங்கும் கவின் மொரீசியசில் குடிகொண்ட தமிழர்கள் தமிழ் மொழி, பண்பாடு என்ற இரண்டினையும் பேணிக் காப்பதில் அரிது முயன்று செயலாற்றுகின்றனர். இந்த நாட்டில் தமிழியல் வளர்ச்சிக்குப் பாவேந்தரின் தொடர்பும்தாக்கமும் எவ்வாறு அமைந்துள்ளது என்பதைச் சிறிதளவு பார்ப்பது இக்கட்டுரையின் நோக்கம் ஆகும்.

மொரீசியசில் மொழிக் கொள்கை

மொரீசியசு பல்வேறு நாடுகளிலிருந்து புலம்பெயர்ந்த மக்கள் குடியேறிய ஒரு வானவில் நாடு.மொரீசியசு நாட்டுக்கெனச் சொந்தம் பாராட்ட எந்த இனமும் கிடையாது. எல்லா இனமக்களும் அயல் நாடுகளிலிருந்து வந்தனராகையால் அவர்கள் தத்தம் தாய்மொழிகளை உடன்கொணர்ந்தனர்.தற்பொழுது, ஆட்சிக்கு ஆங்கிலம், உறவுக்கு பிரெஞ்சு, உயிருக்கு அவரவர் தாய்மொழி. இதுவே மொரீசியசு அரசின் கொள்கை. ஆனால், எங்கும் எதிலும் கிரியோல் மொழி கொடி கட்டிப் பறக்கிறது (இரா. கனகரத்தினம்,1980). ஆக அரசுப் பள்ளிகளில் ஒரு மொரீசியசு தமிழ் மாணவன் ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு ஆகியவற்றைக் கட்டாயம் படிக்க வேண்டும். மேலும் தமிழை விருப்பப் பாடமாகக் கற்கின்றான்.

தமிழ் கற்றல் / கற்பித்தல் நிலை

பன்மொழிப் பண்பாட்டுச் சூழலில் வாழும் தமிழர்கள் பெரும்பாலோருக்கு நாட்டுப் பொது மொழியான கிரியோல் மொழியே தாய் மொழியாக விளங்குகிறது. இன்று தமிழர்கள் தமிழ் மொழியை ஒரு முன்னோர் மொழியாகவும் சமூகப் பண்பாட்டு மொழியாகவும் பயின்று வருகின்றனர். மொரீசியசில் கல்வி பயிற்றும் மொழியாகஆங்கிலம் ஆதிக்கம் செலுத்தும் சூழ்நிலையில், தேசியக்கல்வித்திட்டத்தில் தொடக்கநிலை முதல் பல்கலைக்கழகம் வரை தமிழ் இரண்டாம் மொழியாகத்தான் பயிற்றுவிக்கப்படுகிறது. மற்ற இந்தியமொழிகளைக் கற்கும் வசதிகள் போன்றே தமிழ் மொழிக்கும் வழங்கப்படுகின்றன என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

அரசுப்பள்ளிதொடக்கநிலையில்

அரசுப் பள்ளிகளில்1954முதல் தமிழை ஒரு துறையாக மாணவர்கள் படிக்கத் தொடங்கினார்கள். (சு. இராசாராம்) அப்பொழுது தமிழ் நாட்டுப் பாடநூல் நிறுவனம் இயற்றிய நூல்களே மொரீசியசில் பள்ளிப் பாடநூல்களாக அமைந்தன. அவற்றுள் ‘தமிழ்4’ என்ற பாடநூலில் இரண்டாம் பாடமாகப்‘பாரதிதாசனார்’ என்ற பாடம் இருந்தது. இதுவே மொரீசியசில் முதன்முதலில் பள்ளிகள் அளவில் பாவேந்தர் அறிமுகமான காலமாகும்.

எழுபதுகளில்தான் மொரீசியசில் எழுதப்பட்ட பாடநூல்கள் புழக்கத்தில்வரத் தொடங்கின. அந்தக் காலம் தொடங்கி, ஐந்தாம் மற்றும்ஆறாம் வகுப்புத் தமிழ்ப் பாடநூல்களில் பாரதியார் அல்லது பாரதிதாசன் மீது எழுதப்பட்ட கருத்துணர்தல் பகுதிகளாகப் பாடங்கள் அமைந்து வந்தன. இன்றுள்ள2015 ஆண்டு ஐந்தாம் வகுப்பிற்கான தமிழ்ப் பாடநூலில் பாரதிதாசன் என்ற தலைப்பினைக் கொண்ட பாடம் ஒன்றுஉள்ளது.

அரசுப்பள்ளி உயர்நிலையில்

1977ஆண்டுமுதல் உயர்நிலைப் பாடத்திட்டத்தின் அடிப்படையில் எழுதப்பெற்ற இரண்டாம் படிவத் தமிழ்ப் பாடநூலில்“பாவேந்தர் பாரதிதாசன்” என்ற தலைப்பில் ஒரு பாடம் அமைந்துள்ளது. நான்காம் படிவப் பாடநூலில் பாரதிதாசன் இயற்றிய”தமிழ் வளர்ச்சி” என்ற தலைப்புள்ள கவிதை மூன்றாம் பாடமாகவிளங்குகின்றது.

ஐந்தாம் படிவம் வரையில் உள்நாட்டுப் பாடத்திட்டத்தைப்பின்பற்றுவர். ஆனால், மேல்நிலையில், குறிப்பாக, எச்எஸ்சி (HSC) அல்லது ஏ.லவல் (A LEVEL) படிக்கின்ற மாணவர்கள்காம்பிரிஜ் பல்கலைக்கழகம் (Cambridge University) வரையறுத்த பாடத்திட்டத்தைப் பின்பற்றுவார்கள். அந்தப் பாடத்திட்டத்தில் வரும் இலக்கியப் பகுதிகளில் பாரதிதாசன் பாடல்கள் எப்பொழுதுமே இடம் பெறுகின்றன. கடந்த பத்தாண்டுகள் காலக்கட்டத்தில் பாரதிதாசன் பாடல்கள் வரையறுத்தப்பெறும் விவரம் கீழ்வருமாறு காண்க.

ஆண்டு	கவிதைகள்	அடிகள்
2004-2004	தமிழின் இனிமை எழுதாக்கவிதை	40 40
2005-2010	புத்தகசாலை கானல்	40 40
2011-2013	தமிழின் இனிமை மயில்	40 40
2014	தென்றல் வானம்பாடி மயில்	40 18 40
2015-2016	தென்றல் வானம்பாடி எது கலை?	24 18 32

மாலைப்பள்ளி நிலையில்

மொரீசியசில் அரசுப்பள்ளிகளைத் தவிர, தமிழ்ச் சமூகப் பண்பாட்டுக் குழுக்கள் நடத்திவருகின்ற மாலைப்பள்ளிகளிலும் தமிழைப் பயிலும் வாய்ப்புண்டு. அந்தப் பள்ளிகளில் பயிலும் தமிழ்மாணவர்களுக்குத் தனிப்பட்ட பாடத்திட்டங்கள்வகுக்கப்பட்டுள்ளன. அங்கு, தொடக்கநிலை மற்றும் உயர்நிலை அளவில் தமிழ் வகுப்புகள் நடத்தப்படுகின்றன. ஏறக்குறைய ஐம்பது மாலைப்பள்ளிகளுக்கு உறுதுணையாக விளங்குவது” அகில மொரீசியசு தமிழ்த்தேர்வுக் குழு” என்ற அமைப்பாகும். இந்த அமைப்பு தயாரித்த பாடத்திட்டத்தில் இலக்கியப் பிரிவு என்று தனியாக வைக்கப்பட்ட மறுமலர்ச்சிப் பாடல்கள் வரிசையில் பாவேந்தர் பாரதிதாசன் பாடல்கள் இடம்பெறுவதுண்டு. அவற்றைக் கீழ்வரும் கட்டத்தில் காண்க.

வகுப்பு	கவிதை	அடிகள்
முதல் படிவம்	தமிழ் வாழ்க	10
இரண்டாம் படிவம்	தமிழ்த் தொண்டு	16
நான்காம் படிவம்	இன்பத் தமிழ்	16

அரசுப்பள்ளிகளில் மேல்நிலையில் தமிழ்ப் படிக்க வாய்ப்பு இல்லாதகுறையினைத் தீர்க்கும் நோக்கில், 1974 ஆண்டு தொடங்கி 1977 ஆம் ஆண்டு வரை அகில மொரீசியசுதமிழ்த்தேர்வுக் குழுவின் ஏற்பாட்டினால், சென்னை மாணவர் மன்றம் மலேசியாவில் இருப்பது போலவே, மொரீசியசுக்கென்றே நடத்திய ‘தமிழ் மணி’ என்ற பட்டத்தேர்வுக்கான பாடத்திட்டத்தில் ‘புரட்சிக் கவி’ மற்றும் ‘குடும்ப விளக்கு’ என்ற பாவேந்தரின் கவிதைகள் பாடப்பொருளாக அமைந்திருந்தன.

மொரீசியசில் உள்ளமாலைப்பள்ளிகளின் பட்டியலில் ‘பாரதிதாசன் பள்ளி’ யும் இடம்பெறுகிறது. அப்பள்ளியில் பயில்கின்ற மாணவர்கள் தொடக்கநிலை மற்றும் உயர்நிலை வகுப்புகளைச் சேர்ந்தவர்கள்.

மகாத்மா காந்தி நிறுவன நிலையில்

மகாத்மாகாந்தி நிறுவனம் சான்றிதழ், பட்டயம், இளங்கலை, முதுகலை, ஆய்வு, ஆசிரியப் பயிற்சி முதலிய வகுப்புகளிலும் தமிழைப் பயிலும் வாய்ப்பு அளிக்கிறது.

ஆசிரியர் பயிற்சி வகுப்புப் பாடத்திட்டத்தில், இலக்கிய அறிமுகம் என்னும் ஓர் அலகு (Module) உண்டு. இந்த அலகில் வரும் தமிழ்க் கவிஞர்கள் வரிசையில் பாவேந்தர் பாரதிதாசனும் அறிமுகம்பெறுகிறார்.

Advanced Certificate in Education (ACE) என்ற பணியிடை வகுப்பு தொடக்கநிலைத் தமிழ் ஆசிரியர்களுக்கு நடத்தப்படுகிறது. இந்த வகுப்பில் வரும் இலக்கியப் பகுதியில் பாவேந்தர் இயற்றிய ‘எழுதாக்கவிதை’, ‘இன்பத் தமிழ்’ என்ற கவிதைகள் பாடப்பொருளாக அமைந்துள்ளன.

தமிழியல் பட்டய வகுப்பில் (Diploma in Tamil Studies) மாணவர்கள் இக்காலக் கவிதைகள் என்ற அலகில் தெரிந்தெடுக்கப்பட்ட பாவேந்தர் கவிதைகள் இடம்பெறுகின்றன. காப்பிய இலக்கியம் என்ற அலகில் ‘பாண்டியன் பரிசு’ என்ற குறுங்காப்பியம் பாடப்பொருளாக அமைந்துள்ளது.

தமிழில் இளங்கலைப்பட்ட வகுப்பில் (B.A. (Hons) TAMIL) இக்காலக்கவிதைகள் என்ற அலகில் தெரிந்தெடுக்கப்பட்ட கவிதைகளில் பாரதிதாசன் கவிதைகள் பாடப்பொருளாக அமைந்துள்ளன. மேலும் காப்பிய இலக்கியம் என்ற அலகில் ‘வீரத்தாய்’ என்ற பாவேந்தரின் குறுங்காப்பியம் பாடப்பொருளாக அமைந்துள்ளது.

மொரீசியசில் பாவேந்தருடைய கவிதைகளைத் தேர்வுக்காகக் கற்றவர்கள் பலராவர். மகாத்மா காந்தி நிறுவனத்தில் பட்டய வகுப்பு மாணவர்கள் சிறு ஆய்வுகள் மேற்கொள்ள இருக்கிறார்கள். 2013 ஆம் ஆண்டில் பட்டய வகுப்பில் படித்த மாணவி புவனம் பிமாது, ‘பாரதிதாசன் படைத்த அழகின் சிரிப்பு என்னும் கவிதையில் இயற்கை’ என்ற

தலைப்பைக் கொண்டு ஆய்வு செய்து ஒப்படைத்தாள். அதே ஆண்டில் மாணவி கலையரசி சொர்ணம், “புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன் படைத்த வீரத்தாய் ஒரு பொதுப் பார்வை” என்ற தலைப்பில் சிற்றாய்வு செய்து ஒப்படைத்தாள். 2010 ஆம் ஆண்டில் இளங்கலைப்பட்ட மாணவியான இலட்சுமி வேங்கடசாமி பாரதியார் மற்றும் பாரதிதாசன் குறுங்காப்பியங்களில் பெண் ஒரு சீர்திருத்த நோக்கு” என்ற தலைப்பில் ஆய்வினை மேற்கொண்டு ஆய்வேடு ஒன்றை ஒப்படைத்தாள். இவ்வாறு மாணவர்களும் பாவேந்தர் பற்றிய ஆய்வுகளில் ஈடுபடுகின்றனர்.

ஆசிரியர் பணிக்கு முன்மாதிரி

தமிழைக் கசடறக் கற்ற பாவேந்தர் 18ஆம் வயதில் தமிழாசிரியர் பணியை ஏற்றார். அவர் தமிழாசிரியர் பணிக்குப் பெருமை சேர்த்த பெருந்தகையாளர். பாவேந்தர் பாரதிதாசன் புதுச்சேரியில் ஆட்சி செய்த பிரெஞ்சு அரசாங்கத்தில் தமிழாசிரியர் பணியேற்றுச் சுமார் முப்பது ஆண்டுகள் பணிபுரிந்தவர். அவரிடம் தமிழ் பயின்ற மாணவர்கள் குழுவில் குறிப்பிடத்தக்கவர் கவிஞர் வாணிதாசன் என்பவர் ஆவார். பாவேந்தரின் ஆசிரியர் பணியைக் குறித்து,

“ கவியரசர் தமிழ்ப்பாடம் நடத்தும் முறையே ஒரு தனிச்சிறப்பு வாய்ந்ததாகும்; மிகவும் தெளிவாகவும் இனிமையாகவும் அவர் பாடம் நடத்துவார் “

என்று கவிஞர் வாணிதாசன் போற்றியுள்ளார். (முருகுசுந்தரம், 1980). 1970இல் மொரீசியசில் பாவேந்தரின் புகழ் பரவத் தொடங்கியது. தமிழாசிரியர் பயிற்சிக் கல்லூரியில் பணியாற்றிய பேராசிரியர் அ.புட்பரதம் அவர்கள் மாணவர்களுக்குப் பாவேந்தரை அறிமுகப்படுத்தும் வகையில் அவர் ஆற்றிய தமிழ்ப் பணிகளையும் ஒரு சில பாடல்களையும் பாடமாக விளக்கினார். இவரிடம் பயிற்சி பெற்ற மாணவர்களுக்குக் கவிதைகளை வாசிப்பதில் ஊக்கம் அளித்தார். தமிழாசிரியர்களுக்குத் தமிழ்ப் பண்பாட்டறிவும் தேவை. அதை நிறைவேற்ற, இலக்கியப் பாடப்பகுதியாகப் பாவேந்தரின் ‘குடும்ப விளக்கு’ பாடத்திட்டத்தில் வைக்கப்பட்டது.

1973ஆண்டில் ஆசிரியர் பயிற்சிக் கல்லூரி வளாகத்தில் மாபெரும் கலைவிழா நடைபெற்றது. அந்த விழாவிற்கலைநிகழ்ச்சியில் பாவேந்தரின்

‘புதியதோர் உலகம் செய்வோம் - கெட்ட போரிடும் உலகத்தை வேரோடு சாய்ப்போம் பொதுஉடைமைக் கொள்கை திசை எட்டும் சேர்ப்போம் புனிதமோடு அதை எங்கள் உயிர் என்று காப்போம்’ (பாவேந்தர் கவிதைகள், 1994)

என்ற பாடலையும்,

“ வாழ்வினில் செம்மையைச் செய்பவள் நீயே

மாண்புகள் நீயே என் தமிழ்த் தாயே
வீழ்வாரை வீழாது காப்பவள் நீயே
வீரனின் வீரமும் வெற்றியும் நீயே ” (பாவேந்தர், இசையமுது, 1975)

என்ற பாடலையும் மாணவர்கள் அனைவரும் கூட்டமாக நின்று இசையுடன் பாடினார்கள்.

எழுபதுகளில் மொரீசியசில் ஒருவிதமான தமிழ் மறுமலர்ச்சி தோன்றியது. பல ஊர்களிலும் நடைபெற்ற பள்ளி ஆண்டு நிறைவுவிழாக்களின் போது உரையாற்றுவோர்

பாவேந்தரின் தமிழ் மொழி மற்றும் இனப்பற்று குறித்துத் தவறாமல் மேடையில் எடுத்துக் கூறுவார்கள். இதனால் தமிழாசிரியர்களிடமும் மாணவர்களிடமும் புத்துணர்வு ஏற்பட்டது.

பாரதிதாசன் கல்வி நிலையம்

பாரதிதாசனின் தமிழ்ப் பணியின் சிறப்பும் புகழும் மொரீசியசு தமிழாசிரியர்களிடம்நல்ல தாக்கத்தை உண்டாக்கின. நல்லாசிரியர்திரு இரவிந்திர செங்கண்ணா அவர்கள் தலைமையில் நாட்டின் வடக்குப்பகுதியில், தமிழ் மாணவர்களுக்குத் தமிழைச் சொல்லிக் கொடுப்பதற்குப் பாரதிதாசன் கல்வி நிலையம் ஒன்றை நிறுவினார். திறமையான தமிழாசிரியர்களை உருவாக்கும் உன்னதப் பணியைச் செய்து வரும் இக்கல்விநிலையம் தனது கலைத்திட்டத்தில் தமிழ்மொழி மற்றும் இலக்கியப் பண்பாட்டுக் கூறுகள் போன்றவற்றை இணைத்துள்ளது. தமிழ்மொழியை இன்றளவும் மொரீசியசு மண்ணில் நிலைபெறச்செய்யும் அரிய பணியைச் செய்து வருகிறது.

சென்ற ஆண்டு, சூன் திங்கள், 28 ஆம் நாளன்று மொரீசியசில் பாரதிதாசனின் 125 ஆண்டு நினைவு விழாவோடு பாரதிதாசன் கல்வி நிலையத்தின் வெள்ளி விழா மிகவும் சிறப்பாகக் கொண்டாடப்பட்டது. அவ்விழாவினைச் சிறப்பிக்கும் வண்ணம்மலேசியாவிலிருந்து பேராசிரியர் மன்னர்மன்னன் அவர்கள் மொரீசியசுக்கு வருகை தந்துள்ளார்.

“இத்தரணியில் புலம்பெயர்ந்து வாழும் தமிழர்கள் பல்வேறு இக்கட்டான நிலைகளிலும் தங்களுடைய மொழியையும் பண்பாட்டையும் மறவாது இது போன்றவிழாக்களை நடத்தி வருவது பெருமைக்குரியது. இதைத் தான் புரட்சிக் கவி பாரதிதாசனும் விரும்பினார்.” (வெள்ளி விழா மலர், ப.17)

என்று கூறி, விழா ஏற்பாட்டுக் குழுவினரை வாழ்த்தினார். பாவேந்தர் மகனார்மன்னர்மன்னன் பேரன் பாரதியோடு விழாவில் கலந்து கொண்டார். அவர் நிகழ்த்திய வாழ்த்துரையில் “கல்வியே நம் விளக்கு என்னும் கருத்துரையை எடுத்து உரைத்துத்தம் வாழ்நாள் எல்லாம் கல்வித்தொண்டு ஆற்றிய பாவேந்தர் திருப்பெயரில் பாரதிதாசன் கல்வி நிலையம் உருவாக்கித் தளராத தமிழ்த்தொண்டு ஆற்றி வருவது போற்றற்குரியதாகும்.” (வெள்ளி விழா மலர், 2015, ப.11)

என்று மனமகிழ்ந்து பாராட்டினார்.

ஊடகத்தில் பாவேந்தர்

மொரீசியசில் பாவேந்தர் பாரதிதாசன் கவிதைகள் ஊடகம்வாயிலாகத் தாக்கம் கொண்டுள்ளன. ஒருசில சிறப்பிதழ்களிலும் பாரதிதாசன்பற்றிய கட்டுரைகளும் கவிதைகளும் இடம்பெற்றுள்ளன. வானொலியில் தமிழ்த் திரைப்படப்பாடல்கள் நிகழ்ச்சி வாயிலாகப் பாவேந்தர் பாரதிதாசனின் கவிதைகள் தமிழ் மக்களிடத்தில் பரவலாயின. வானொலியில் ‘இலக்கியப் பேழை’ என்ற தலைப்பில் வாரந்தோறும் நிகழ்ச்சிகள் அளிக்கப்படுகின்றன. அந்த நிகழ்ச்சிகளுள் பாரதிதாசன் பிறந்த நாள், மணந்த நாள், மறைந்த நாள் ஆகிய மூன்று நாட்களிலும் சிறப்பு நிகழ்ச்சிகள் அளிக்கப்பட்டன. இந்த அரியபணியில் சிறந்து விளங்கியோர் திரு சுப்பையாபொன்னன் மற்றும் திரு கதிர்வேல் சொர்ணம் என்பவராவர். பல தமிழ்ப் பள்ளி விழாக்களில்போது தமிழில் உரையாற்றுவோர்பாவேந்தரின் கவிதைகளில்வரும் வரிகளை மேற்கோளாக எடுத்துக் கூறுவார்கள். காட்டாக, ‘சங்க நாதம்’

என்ற கவிதையில் வரும் கவிதை வரிகளை அடிக்கடிடுத்துக் கூறுவார்கள். அவர் இயற்றிய வாழ்த்துப் பாடல்களைக் கலை நிகழ்ச்சிகளில் இசைக் கலைஞர்கள் மேடையில் பாடுவார்கள்.

மொரீசியசில் பணியாற்றுகின்ற தமிழாசிரியர்கள் பலர் பாவேந்தர் மீது பேரன்பும் பெருமதிப்பும் கொண்டவர்கள். 1985 ஆம் ஆண்டில் பல ஆண்டுக் காலமாகத் தமிழாசிரியர் பணியில் சிறந்து விளங்கி, முதுநிலைமேற்பார்வையாளர் பதவியிலிருந்து உயர்திரு பொன்னுசாமி கணேசன் அவர்கள் ஓய்வுபெற்றதைக் குறித்து, மாண்புமிகு கல்வி, கலைகள், பண்பாட்டு அமைச்சர் உயர்திரு ஆறுமுகம் பரசுராமன் தலைமையில் மாபெரும் விழா எடுக்கப்பட்டது. அவ்விழா நிகழ்ச்சியில் தமிழாசிரியர்கள் மகிழ்ந்து வாசித்து வழங்கிய பாராட்டுரை கீழ்வருமாறு,

“ தமிழ்என்னும் மனவிளக் கேற்றடா நாட்டில்!
தமிழரின் நெஞ்சமாம் அழகான வீட்டில்
அமுதென்று கொள்ளடா செந்தமிழ்ப் பணியே
அறமென்று கொள்ளடா செந்தமிழ்ப் பணியே
தமிழ்என்னும் உணர்வினைச் சேரடா எங்கும்
தமிழரின் ஆட்சியே உலகெலாம் தங்கும்
இமையேனும் ஓயாது தமிழுக் குழைப்பாய்
இன்பமே அதுவென்று தமிழுக் குழைப்பாய் ”
பாவேந்தர், தமிழ்த் தொண்டு

சிலதிருமண அழைப்பு மடல்களிலும் வாழ்த்துரைகளிலும் பாவேந்தரின் வாழ்த்துப் பாடல் இடம்பெறுவதுண்டு.

“விடிந்தால் திருமணம்! விண்ணின் நிலவு
வடிந்தின் றிரவுமணப்பெண் வருவதால்
வாழ்த்தி நீங்கள் வரவேற்பதற்கும்,
காலை மலர்ந்ததும் கவின்மண வறையில்
மாலையிட்ட மனங்கள்தமை
'வாழ்க' என்று வாய் மலர்ந்திடவும்
உடனேயாம் பிரிந்திடும் உணவுண் ணுதற்கும்
வந்தருள் புரிக, வந்தருள் புரிக !”
பாவேந்தர்.

அறிஞர்களின் மீது தாக்கம்

சிறந்த கல்வியாளரும் எழுத்தாளருமான இராமு சூரியமூர்த்தி என்ற பெரியார் பாரதிதாசனுடைய கவிதைகளால் மிகவும் ஈர்க்கப்பட்டார். இவர் பாரிஸ் மாநகரில் நடந்தேறிய பாரதிதாசனுடைய நூற்றாண்டு விழா மலரில் ஒரு கட்டுரையைப் பிரெஞ்சு மொழியில் எழுதினார். பாவேந்தர் தமிழ்த்தாயை உயர்த்திப் போற்றும் மாண்பினையும் திராவிட இனத்துக்கு ஒரு தாயகம் வேண்டும் என்ற கொள்கையினையும் அறுதியிட்டுப் போற்றியுள்ளார். “Son allégerce a la Mère Tamoule fut telle qu'il prouva la L'Ûgitimit'Ûdu concept d'un 'Ûtat Dravidien” (பாரதிதாசன் நூற்றாண்டு விழா மலர், பாரிஸ், 1994).

பாவேந்தருடைய கவிதைகளை மிகவும் ஆர்வத்துடன் கற்ற பேராசிரியர் பொன்னுசாமி திருமலைச்செட்டி அவர்கள் ‘புரட்சிக் கவி’ என்ற குறுங்காப்பியத்தைத் தழுவி அதே பெயரில் ஓரங்க நாடகம் ஒன்றை இயற்றி, மேடையில் நடிக்க வைத்தார். அது நாடகப்போட்டி விழாவில் முதல் பரிசு பெற்றது.

மொழிப்பெயர்ப்பியல் பணி

ஒவ்வொரு மொழியிலும் இலக்கிய உருவாக்கம் நாள்தோறும் நடைபெற்றுக் கொண்டு வருகிறது.பரந்த கல்வி அறிவு வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய கருவியாகும்.பல கல்வி நிறுவனங்களில் மொழிபெயர்ப்புத்துறை முக்கியம் வாய்ந்த துறையாக வளர்கின்றது.

‘தாயெழிற் றமிழை என்றன்
தமிழரின் கவிதை தன்னை
ஆயிரம் மொழியிற் காண...’
(பாவேந்தர் கவிதைகள், 1994; ப. 85)

வேண்டும் என்றுஅவாவுற்றார்புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன்.தமிழ் மொழியின் சிறப்பினை அயலவர் உணர மொழிபெயர்ப்பே சிறந்த கருவி என்பது அவருடைய திண்ணமான கருத்தாகும். பேரறிஞர் அண்ணா திட்டமிட்டபடி உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் மொழிபெயர்க்கும் பணியைச் செவ்வனே மேற்கொண்டு வருகிறது. தெரிந்தெடுக்கப்பட்ட பாரதிதாசன் கவிதைகள் பலமொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்படுகின்றன. புதுவை மொழியியல் பண்பாட்டு நிறுவனம் பாவேந்தரின் படைப்புகளில் பலவற்றை மொழிபெயர்த்து நூல் வடிவில் கொண்டுவந்துள்ளது.

மொரீசியசில் தமிழ் மொழி மற்றும் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பியலின்பங்குறிப்பிடத்தக்கது. திருக்குறள், பாரதியார் பாடல்கள், ஓளவையார் போன்ற நீதி நூல் ஆசிரியர்களுடைய பாடல்கள் ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கும் பணி தொடங்கியது.அந்தப் பணி தொடர்ந்து நடைபெறுகிறது.

மகாத்மா காந்தி நிறுவனத்தில் தமிழ்த் துறையைச் சேர்ந்த திருவாட்டி உமாதேவி அழகிரி பாரதிதாசனுடைய ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கவிதைகளைக் குறித்துச் சென்னைப் பல்கலைக் கழகத்தில் முனைவர் பட்ட ஆய்வு மேற்கொண்டு பட்டமும் பெற்றுள்ளார்.. அண்மையில் ஒருசில பாரதிதாசன் கவிதைகளைப் பிரெஞ்சு மொழியில் மொழியாக்கம் செய்துள்ளார்.எங்கள் தமிழ் (Notre tres chere Langue Tamoule), புதியதோர் உலகம்செய்வோம் (Le Surgissement d’un Nouveau Monde) அழகின் சிரிப்பு (La Muse de Beaute) ஆகிய கவிதைகள் பாரதிதாசன் கல்வி நிலைய வெள்ளி விழா மலரில் வெளியிடப்பட்டுள்ளன. தற்போது தெரிந்தெடுக்கப்பட்ட பாரதிதாசன் கவிதை தொகுப்பு ஒன்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும் பணியில் இறங்கியுள்ளார். இதுபோன்ற அறிவு வளர்க்கும் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளால் மொரீசியசில் பாவேந்தரின் தொடர்பும் தாக்கமும்மேன்மேலும் நிற்கும்.

வழிகாட்டும் ஆசாள்

‘பாரதிதாசன் தமிழின் உயர்வுக்குப் பாடினார்; தமிழர் உயர்வுக்குப் பாடினார்; துறைதோறும் தமிழ் வளம்பெற, நலம்பெற வழி பல காட்டினார்’ (மெய்யப்பன்,1994)

தமிழிலக்கியத்தின் பெரும்பகுதி பாட்டு வடிவம் கொண்டதாகும். இலக்கியத்தை நன்றாகக் கற்பதற்கும், பாட்டு எழுதுவதற்கும்இலக்கணம் மிகவும் தேவை என்று வற்புறுத்தியுள்ளார்பாவேந்தர்.

“கல்லாதான் ஓட்பம் கழியநன்றாயினும்
கொள்ளார் அறிவுடையார்” (குறள் 404)

என்றவள்ளுவர் வழிநின்ற தமிழ் மொழியையும் இலக்கியத்தையும் ஐயம் திரிபறக் கற்றலுக்குப் பாவேந்தர் சிறந்த வழிகாட்டியாக விளங்கினார். அவருடைய கல்விப் புலமையின் காரணமாக அவர் பெயரில் ஒரு பல்கலைக்கழகம் நிறுவப்பட்டுள்ளது. தாமே ஒரு நடமாடும் பல்கலைக்கழகமாக விளங்கினார்.

தமிழியக்கத்தின் ஊற்றுக் கண்ணாகத் திகழ்ந்த பாவேந்தர், தமக்குப் பின் தோன்றிய கவிஞர்களுக்குத் தமிழுணர்வினை ஊட்டிக் கலங்கரை விளக்கம்போல வழிகாட்டினார். இதனால் இவருக்குப் பின் பல கவிஞர்கள் தோன்றி தமிழ்க் கவிதை உலகிற்கு ஆக்கப்பூர்வமான பணிகளைச் செய்கின்றனர். பாவேந்தர் தம் பெயரைப் பாரதிதாசன் என மாற்றிக் கொண்டதைப் போன்றே பாவேந்தர் பின்பற்றி சுரதா(சுப்புரத்தினதாசன்) என மாற்றிக் கொண்டவர்

முடிவுரை

‘எங்குப் பிறப்பினும் தமிழின் தமிழனே’ என்ற கொள்கையைத் தீவிரமாகக் கடைப்பிடித்து வாழ்ந்தார் பாவேந்தர். அவருடைய தளராத இனப்பற்றும் ஆழ்ந்த மொழிப்பற்றும் மொரீசியசில் காணக்கிடக்கும் தமிழ் மொழி மற்றும் இலக்கிய வளர்ச்சியில் கலந்துநிற்கும் அளவிற்கு நிறைந்த தாக்கத்தை உண்டாக்கின. மொரீசியசில் தமிழ்கற்பித்தலின் பல நிலைகளில் அமைந்திருக்கும் பாடத்திட்டங்களில் தமிழ் இலக்கணமும் பாரதிதாசன் கவிதைகளும் பாடமாக இடம்பெறுகின்றன.

தமிழ் மொழியை எல்லாப் பாமரமக்களும் மிக எளிதில் புரிந்து கொள்ளும் வகையிலே, உலக மக்கள் அனைவரும் தமிழ் மொழியை விருப்புடன் படிக்கும் வகையிலே நூல்கள் பல இயற்ற வேண்டும் என்ற பாவேந்தரின் அறிவுரையை மனதில் கொண்டு படைப்பிலக்கிய துறையைவளர்க்கும் முயற்சிகள் எடுக்கப்படுகின்றன.

‘பாரதிதாசனை உலக மாபெரும் சமூகச் சீர்திருத்தக் கவிஞர்களுள் ஒருவராகவே மக்கள் எப்பொழுதும் மதிப்பார்கள். அவர் அயல் நாட்டில் பிறந்திருந்தால் தம் வாழ்நாளிலேயே ‘நோபல்’ பரிசினைப் பெற்றிருப்பார்’ என்று பேராசிரியர் மயிலைச் சிவமுத்து அவர்கள் கூறுவதில் எள்ளளவும் ஐயம் இல்லை.

Bibliography

- All Mauritius Tamil Examination Syndicate Souvenir Magazine.(2013).
<http://www.cie.org.uk/programmes-and-qualifications/cambridge-international-as-and-a-level>.
*Pāratyār kavitaika*7. (1994). Chennai: New Century House.
Pāvṅṅtar pāratitācal. (1994). Chennai: manivasagar Publications.
Murugusuntharam. (1980). *Arumpuka7 mommukka7 malarka7*. Chennai: agaram Publications.
Paventharr. (2004). *Tava_il_i e;uta*. Chennai: Nam Tamilar Publications.
Pāvṅṅtar Pāratitācalnū_ōGmu vi;ō malar. (1992). Paris.
Pāratitācal kalvi nilaiyam ve77i vi;ō malar. (2015). Mauritius.
Kanagarathinam,Ira.(1980). *Morīciyacu tīvil eEka7 Tami;ar*. Sri Lanka: Sunnagam.
Murugan,V, (1994). (Trans) *Selected Poems of Barathithaasan*. Chennai: International Institute of Tamil Studies.

Paventhar. (1975). *Jcaiyamutu*. Chennai: Pari Nilayam Publications.

Rasaram.Su.(1991). *Moriciyacu Tami;arum Tami;um*, Thanjavur: Tamil University.